

- второй блок - более углубленное изучение профиля будущей профессии;
- третий блок - специализация и получение квалификации в определенном виде деятельности [1].

В свою очередь, в процессе подготовки специалистов творческих профессий на макроуровне, можно выделить модульные единицы - циклы, такие как: общетехнический, общепрофессиональный, специальный, специализированный, внеучебный и самостоятельный. Такая структура содержания подготовки специалистов творческих профессий является проектной и предлагается для дальнейшей разработки и уточнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калицкий Э. М. Трансформация профессионального образования в современном обществе. – Мн.: РИПО, 1997. – 113 с.
2. Профессиональная педагогика: Учебник для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям и направлениям. – М.: Ассоциация «Профессиональное образование», 1997. – 512 с.

УДК 808.2-316.3

А. М. Романова, преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ СЛОВ ИЗ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА РУССКИМ ЯЗЫКОМ

This article is dedicated to the problem of borrowing words from different languages. The author touches the point of necessity of that process using examples of words from german & roman groups. Borrowing from Latin is an outstanding example of the process and the heart of discussion at the same time...

Многие русские литераторы и ученые обращали внимание на важность сохранения чистоты языка. Ярким примером этому является работа А. С. Пушкина над "Словом о полку Игореве". В его библиотеке имелись практически все существовавшие в то время переводы "Слова" и собрана почти вся литература о нем, летописи и сборники народных песен [1]. Много трудов этой теме посвятил и наш известный современник академик Д. Лихачев.

Носитель языка не должен допустить засорения лексического фонда языка, пополняя его заимствованиями из других языков. Нелепо заимствовать слова, имеющие эквиваленты в нашем языке. Это может

привести к тому, что иностранное слово постепенно вытеснит свой эквивалент и займет его место. Примером этому могут служить десятки слов, позаимствованных из других языков. Так, известное русское слово "контора" заменило слово "office", слово "начальник" мы заменяем словом "boss", а слово "подросток" уже постепенно вытесняется английским "teenager". К этому списку слов, являющих собой неоправданное засорение лексического фонда языка, можно отнести также такие примеры, как "summit" и "talk-shoy".

К тому же не всегда при заимствовании слов нам удастся сохранить их истинный (первичный) смысл. Так, органом законодательной власти в нашей республике является Верховный Совет. Однако очень часто официальные представители власти и журналисты называют его "парламентом", относящимся к системе органов власти Великобритании. А Председателя Верховного Совета мы величаем "спикером", который существует только в английском Парламенте и исполняет функции, отличные от функций Председателя Верховного Совета. Это не верно не только с точки зрения филологии, но и юридически.

Процесс заимствования не является односторонним. При общении представителей двух разных стран происходит соприкосновение их как на бытовом уровне, так и на уровне культуры и языка. В процессе же этого соприкосновения может иметь место как процесс заимствования, так и его единичный или отдельный случай. В русском языке встречается много примеров заимствований вынужденных и неоправданных. Но и в языках других народов, групп можно встретить заимствования из русского языка. Это и французский ресторанчик "БИСТРО" (от слова "быстро", которое неправильно повторяли французские официанты за русскими солдатами в войну 1812 года), и слово "перестройка" (которое вошло в обиход при Горбачеве М. С. и которое позаимствовали носители других языков за неимением соответствующего эквивалента в их языках)...

Говоря о заимствовании слов из одного языка другим, следует учитывать существование различных групп языков, таких, как романская, славянская, германская... К группе славянских языков относятся русский, белорусский, украинский, польский, болгарский и др. А к группе романских языков относятся такие языки, как итальянский, французский и др.

У языков одной группы много общего, что может быть отражено в общих корнях слов или схожих грамматических правилах построения предложений или изменения слов по падежам, числам, лицам, склонениям и спряжениям... [2].

Лексический фонд языка реже пополняется заимствованиями из языков одной с ним группы. Чаще всего носители славянских языков заимствуют слова из германских или романских языков. Однако процесс заимствования связан не только с особенностями самого языка и его принадлежностью к какой-либо языковой группе, но и с особенностями общения носителей разных языков. (Если славяне поддерживают культурные, торговые связи с европейцами значительно дольше, нежели с жителями стран Азии или Африки, то и процесс заимствования происходит скорее между славянами и жителями Европы, носителями языков германской, скандинавской, романской и других групп).

Романские языки. Чем объяснить удивительное сходство романских языков? Почему их так называют? Чтобы ответить на эти вопросы, следует обратиться к истории.

Как известно, основой романских языков является ЛАТЫНЬ (латинский язык)... Латынь в наше время относится к числу так называемых мертвых языков, так как уже давно нет народа – носителя этого языка. Слово "латинский" происходит от *Latium* (Лациум), названия области, расположенной в средней части Аппенинского полуострова. Эту область населяло племя латинян. Первой общиной латинян был город Рим, по преданию основанный в 754/753 году до н. э. Языком жителей "вечного города" была латынь [2].

В 385 г. н. э. Римская империя распалась на две: Восточную (или Византийскую) империю и Западную. В Восточной империи доминирующее положение занял греческий язык, а в Западной государственным языком являлся латинский.

После падения Западной Римской империи в V веке и нашествия варваров Рим утратил свою ведущую политическую роль. Очевидны языковые расхождения между бывшими романскими (*Roma* – Рим) провинциями. А в IX веке появляются романские языки, рождение которым дала латынь. (Однако речь идет не о классической, литературной латыни, а о вульгарной, народной) [2].

Известно, что из романских языков мы, славяне, позаимствовали немало слов. Но существует ряд заимствований непосредственно из латинского языка. Многие из этих заимствований отличаются тем, что при их применении в русском языке порой до неузнаваемости искажается их первоначальный (истинный) смысл.

Вот лишь несколько примеров подобных заимствований:

референдум (*referendum*) – доклад;

херес (*heres*) – наследник;

капут (*caput*) – правоспособность;

плебисцит (plebiscitum) – решение народного суда плебеев;
 морс (mors) – смерть;
 актер (actor) – истец;
 институт (institutus, institut) – установление, установленный; [3]
 сито (cito) – срочно, вызывать в суд, торопить;
 корпус (corpus) – свод;
 бестия (bestia) – зверь;
 вето (veto) – запрет;
 легио (игрушки "LEGO") (lego) – читать, выбирать;
 фурия (furia) – воровка;
 карцер (carcer) – тюрьма;
 проба (probo) – судить;
 цитата, цитированный (citatus) – вызванный, цитированный;
 пленум (plenum) – полный;
 секс (sex) – шесть, пол [4].

Однако латынь жива в медицине, судопроизводстве, является официальным языком Католической церкви и представляет заслуженный интерес для лингвистов.

Известно, что врачи, ученые, юристы разных стран могут общаться с помощью латинских терминов, если не знают государственных языков стран, откуда прибыли их собеседники. Латинский язык помогает этим людям понять друг друга.

Надо стремиться к тому, чтобы, общаясь на родном языке, мы понимали друг друга, не засоряя его лексический фонд неоправданными пополнениями, заимствованиями из латыни и из других языков.

Как филолог не могу не согласиться с классиком, который назвал наш язык "ВЕЛИКИМ, МОГУЧИМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ". Русский язык и прекрасен, и богат, и велик без заимствований из других языков, какими бы красивыми они не были. И сегодня важно бороться за его чистоту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гессен А. И. Набережная Мойки 12. - Мн.: Народная асвета, 1983.
2. Ходарковская Б. Б., Чернявский М.Н. Учебник латинского языка. - М.: Медицина, 1964.
3. Козаржевский А. Ч. Учебное пособие по латинскому языку для юридических факультетов университетов. - М., 1991.
4. Романова А. М. Латинский язык для юридических факультетов. - Мн.: Экономические технологии, 1997.